

El quinto estudio está a cargo de María del Mar López-Cabrales, profesora de la Colorado State University, quien analiza la traducción de *El público* (1930) al inglés, específicamente la versión editada por Carlos Bauer en 1986. Uno de los puntos fuertes de este análisis es que su autora intenta demostrar que *El público* es una obra cuyas características culturales, así como la imaginería resultan intraducibles para quienes no están familiarizados con la cultura andaluza.

El sexto capítulo también se centra en *Bodas de sangre*, y está a cargo de otro profesor de la Universidad Pablo de Olavide, Jordi Luengo López, a quien le interesan particularmente tres versiones francesas: la de Marcelle Auclair y colaboradores, de 1953; la de Fabrice Melquiot de 2005 y la de Albert Bensoussan de 2017. La tesis de Luengo López apunta a la dificultad de traducir las metáforas lorquianas en las que se unen tanto aspectos lingüísticos como culturales propios del español, lo que explicaría que, en numerosas ocasiones, las traducciones francesas se alejen de lo que Lorca deseaba comunicar. Sin embargo, para Luengo López es la traducción de Melquiot la que mejor transmite el contenido de las metáforas lorquianas.

El séptimo y último capítulo está a cargo de Alicia María López Márquez y Francisco Molina Días, ambos colegas de la ya multicitada Universidad Pablo de Olavide. Estos autores se centran en el estudio de los andalucismos en *La casa de Bernarda Alba* (1936), especialmente en la forma en que Vittorio Bodini los traduce y en cómo se reciben los andalucismos en la traducción italiana de la obra.

Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo de CXX aniversario de su nacimiento es sin duda una obra necesaria para todos aquellos estudiosos que se han comprometido en dar a conocer la obra de Federico García Lorca en idiomas ajenos al del autor. Sus hallazgos sin duda serán apreciados y tomados en cuenta por un muy selecto grupo de académicos que comparten la devoción lorquiana.

ROSSANA FIALDINI ZAMBRANO
University of South Carolina - Columbia

VICENTE PÉREZ DE LEÓN. *La ciencia de Cervantes*. Leiden; Boston: Brill, 2023. xvii + 400 pp.

Vicente Pérez de León presents his third and final entry in his studies of the use of science within Cervantes's works, which started with *Tablas destempladas* (2005) and followed by *Cervantes y el Cuarto misterio* (2010). In *La ciencia de Cervantes*, the author investigates via various schools of thought (e.g., Neoplatonism, Humanism, Counter-Reformation, etc.) and

images (e.g., manuscripts, emblems, modern art, etc.) how Cervantes challenges the limits of the sense of nature with anti-superstition, interprets the limits of being human by witnessing mankind's interaction with animals, explores the limits of the spatial world with real and imaginary voyages, and utilizes – like other notable authors – the same genre to criticize the methodological shortcomings within one own's society.

The study is divided into five main parts. The first section presents how Cervantes was regarded “como un autor sabio, justo, clásico y moderno” (xiv-xv) by his contemporaries. Pérez de León argues that Cervantes turns to humor, markedly in his *entremeses*, to portray his protagonists as warnings concerning their ideological and antisocial misgivings. Additionally, due to his later works, Cervantes creates a legacy for himself by gaining an appreciation from contemporary and modern writers, like Unamuno and Borges, because he, later in life, “no se centraría tanto en la creación de ‘obras literarias exitosas a toda costa,’ como en escribir ‘obras literarias de honestidad ejemplar,’ algo que se confirma en el *Quijote*, el *Persiles* y las *Novelas ejemplares*” (79). Chapter 2 discusses how *El cerco de Numancia* (c. 1582), *El retablo de las maravillas* (1615), *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617), and, to a certain extent, *Don Quijote* (1605, 1615) incorporate the influence of anti-superstition culture by presenting characters who navigate through their doubts and fears upon encountering the inexplicable, like the demonic. Pérez de León, for example, posits: “En los casos estudiados se aprecia que . . . se tiende a justificar la presencia del demonio, bien como expresión folclórica, bien como simulacro, bien dentro de una reflexión autoconsciente. Es así como el razonado estilo cervantino confirma, contradice o incluso subvierte lo esperado por el ‘sentido común’ del lector en este periodo” (167).

Drawing upon various Cervantine texts, in Chapter 3 the author goes on to discuss how animals and their relationships with humans contribute to a better understanding of humanity's limits. Pérez de León examines the notable animal-human relations in the second part of *El Quijote*. The scenes that have Don Quijote and Sancho Panza interacting with quadrupeds (e.g., the boat adventure, Clavileño, and the trampling by swine) humiliate them and, by doing so, create for them existential crises that will contribute to Alonso Quijano ultimately repenting his chivalric persona in order to die a proper Catholic death.

In Chapter 4, Cervantes's worldview is examined with his use of real and imaginary travels in *El Quijote* and *El Persiles*. Exploring works like Cicero's *Dream of Scipio*, Pérez de León elaborates on fantastical and oneiric voyages: “Autores como Cervantes conciben su obra en un periodo cuando todavía se debatía acerca de la aproximación adecuada a los límites del mundo sensible; cuando la evidencia de las exploraciones, las observaciones

astronómicas y descubrimientos médicos comenzaban a cuestionar ciertos dogmas clásicos y también se iba derrumbando, poco a poco, la antaño infranqueable puerta de la lógica de la metodología escolástica" (280).

The last chapter compares the exemplary novel "El coloquio de los perros" (1613) with other literary Neoplatonic counter-utopian dreams composed by Juan Maldonado and Johannes Kepler, who are culturally and temporally distinctive from Cervantes. This *novela ejemplar*, according to Pérez de León, is "uno de los diálogos más autoconscientes sobre la separación entre idea y verdad de la obra cervantina" (352). Albeit the intellectual and spiritual differences these three authors may have embodied, they selected the same genre to present how their respective society had succumbed into a methodological chasm existing between idea and truth. To close his study Pérez de León, in his concise epilogue, comments that Cervantes was "uno de los primeros y pocos escritores de la Historia capaces de utilizar la Literatura como un lenguaje para transmitir conceptos transcendentales para el ser humano" (362-63).

In conclusion, Pérez de León's *La ciencia de Cervantes* presents a meticulous and insightful investigation of the different scientific thoughts encountered in Cervantes's repertoire. As mentioned earlier, this tome is the third entry of a trilogy, making it unclear if it is meant to be stand-alone, or if the first two need to be visited beforehand, since the book assumes a familiarity with a wide range of theological, philosophical, and scientific studies. With this mere criticism notwithstanding, this study will be a fine addition for Cervantistas and for those interested in early modern interdisciplinary studies.

BENJAMIN J. NELSON

University of South Carolina Beaufort

DAVID ROAS, ED. *Las creadoras españolas y lo fantástico en el siglo XXI*. Madrid: Iberoamericana, 2022. 227 pp.

El renovado interés por parte de la crítica por la genealogía y las obras de ilustradoras, dibujantes y artistas gráficas españolas ha dado vida a un amplio abanico de estudios cuya finalidad es visibilizar un ámbito de creación artística que goza de gran vitalidad. Entre ellos brilla *Las creadoras gráficas españolas y lo fantástico en el siglo XXI*, coordinado por David Roas, un volumen que abarca un horizonte espacio-temporal más amplio respecto a lo que indica el título. Sin pretender trazar características generales y rasgos distintivos del "fantástico femenino", en la introducción, Roas apunta algunas características de este medio, en particular "el recurso de darle voz